



Barnebokker for Norge

barnebokker.no

روزى ۵۵ مې جانه را به قصه شهر تيرى كردم / Den

dagen eg drog heimantrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),
Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad

Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



(uten bilder)

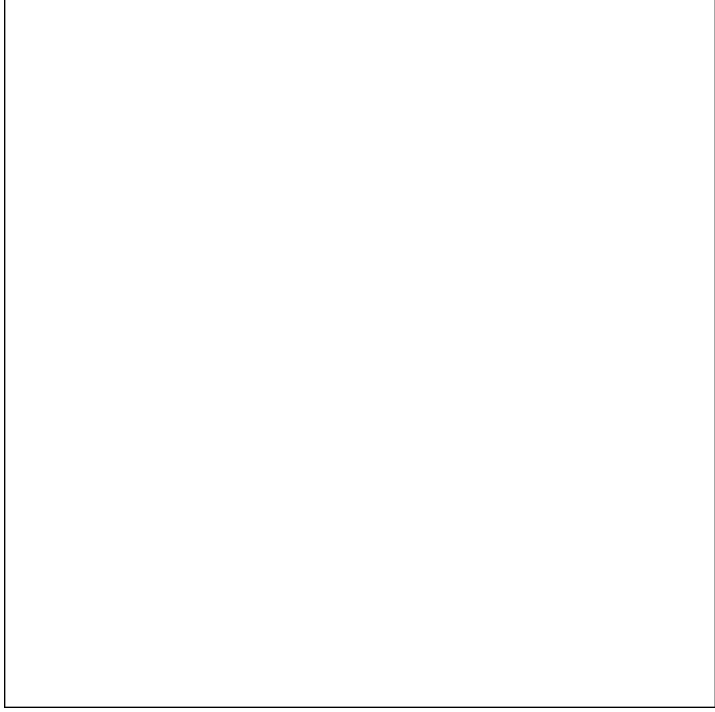
|| nivå 3

😊 persisk / nynorsk

📄 Marzieh Mohammadian Haghighi!

👤 Brian Wambi

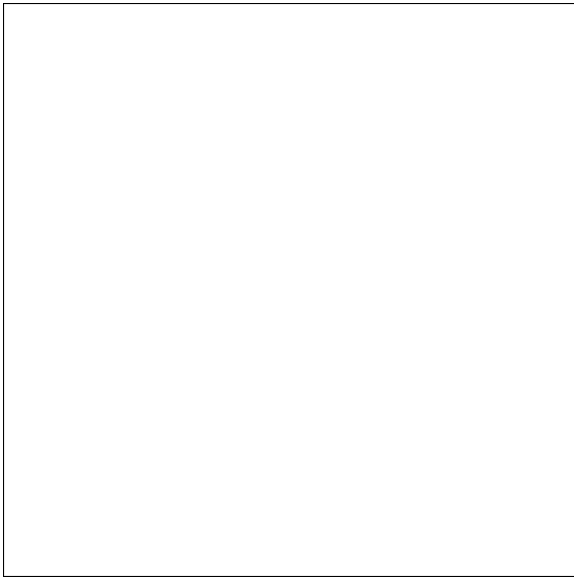
✎ Lesley Koyi, Ursula Natula



byen

Den dagen eg drog heimantrå for å dra til

روزى ۵۵ مې جانه را به قصه شهر تيرى كردم



ایستگاه اتوبوس کوچک در روستای من پر از مردم و اتوبوس های زیاد بود. حتی روی زمین چیزهای زیادتری بود که باید بار زده می شد. شوفرها اسم مقصد اتوبوس ها را جار می زدند.

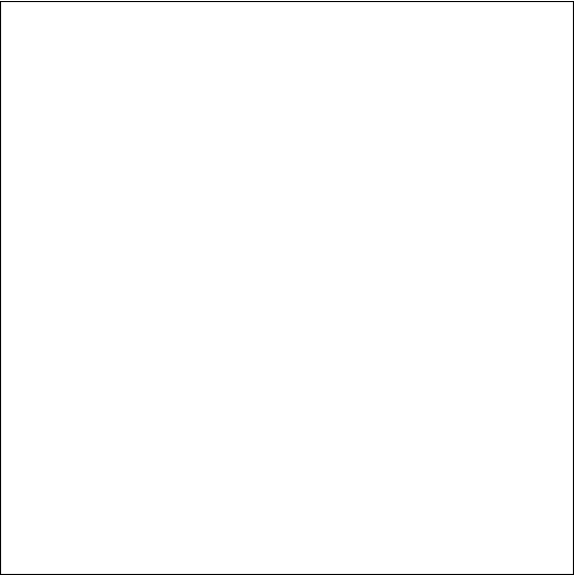
...

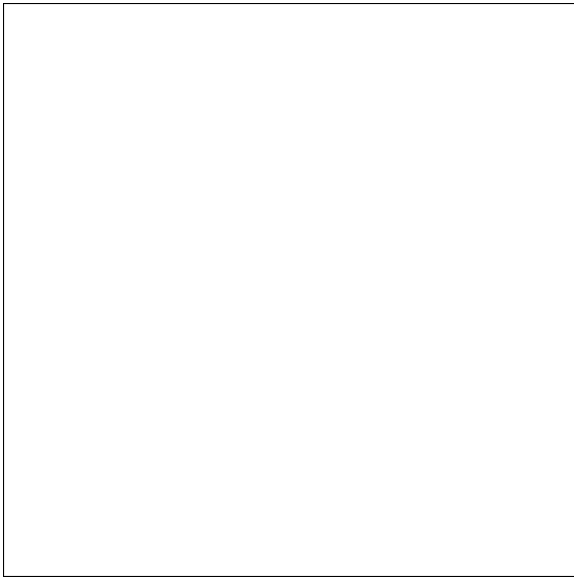
Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

“Byeni Byeni Vestoveri!” høyrde eg ein medhjelpar
ropa. Det var bussen eg måtte ta.

...

من صدای شوقر را شنیدم که داد می‌زد، “شهرها شهرها به غرب می
رانستگا” این همان اتوبوسی بود که من باید سوارش می شدم.

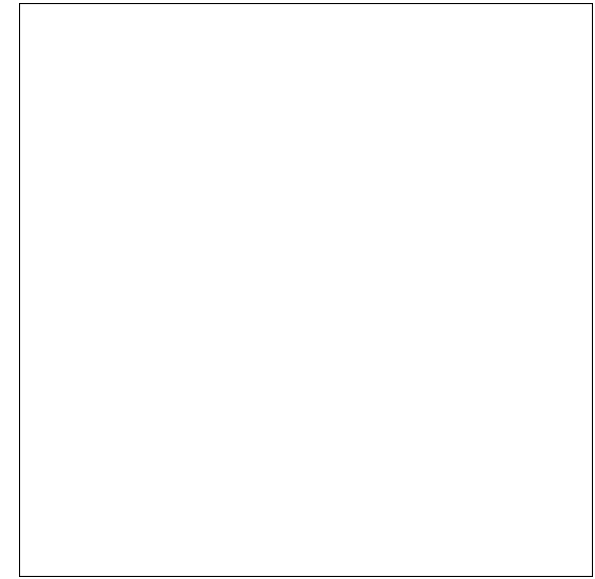




اتوبوس شهری همیشه پر بود، ولی بیشتر مردم هل میدادند تا سوار شوند. بعضی ها وسایلشان را زیر اتوبوس جا می دادند. دیگران وسایلشان را روی باربند های داخل می گذاشتند.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



اتوبوس برگشت سریعاً پر شد. خیلی زود اتوبوس به سمت شرق حرکت خواهد کرد. مهم ترین چیز برای من، پیدا کردن خانه ی عمویم بود.

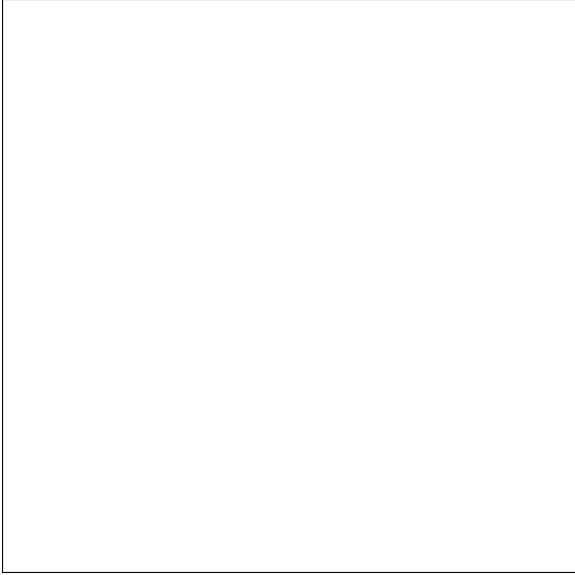
...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

...

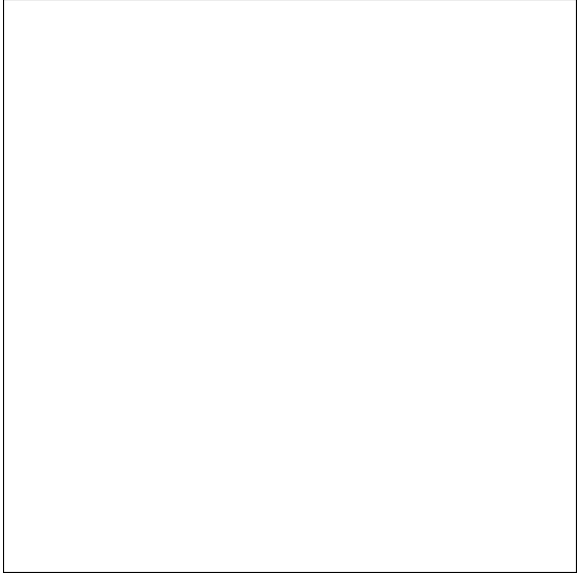
نه ساعت بعد، با صدای بلند مردی که ضربه می زد و مسافران را برای پرکشیدن به روستای من صدای میداد بشنیدم. من کیف کوچکم را برداشتم و از اتوبوس بیرون پریدم.

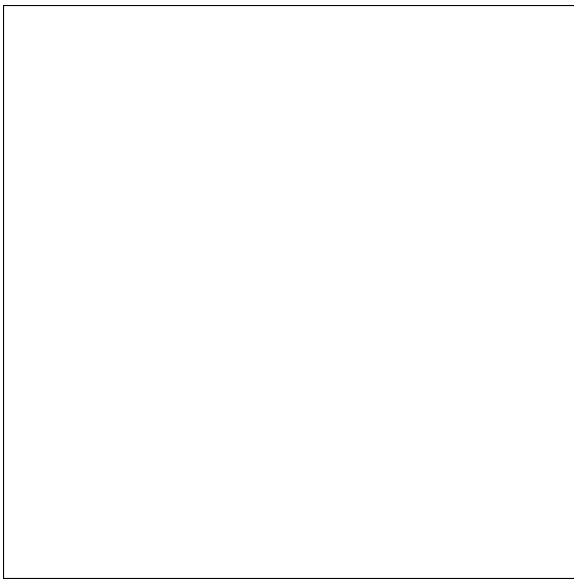


Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trengt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.

...

مسافران جدید بنیط ایتشانی را محکم در دستشانی گرفته بودند همان
طور که برای نشستن در اتوبوس شلوغ دنبال جای خالی گشتند. خانم
هایی که بچه های کوچک داشتند سعی می کردند که برای راحتی
کودکشانی در سفر طولانی خاصی درست کنند.

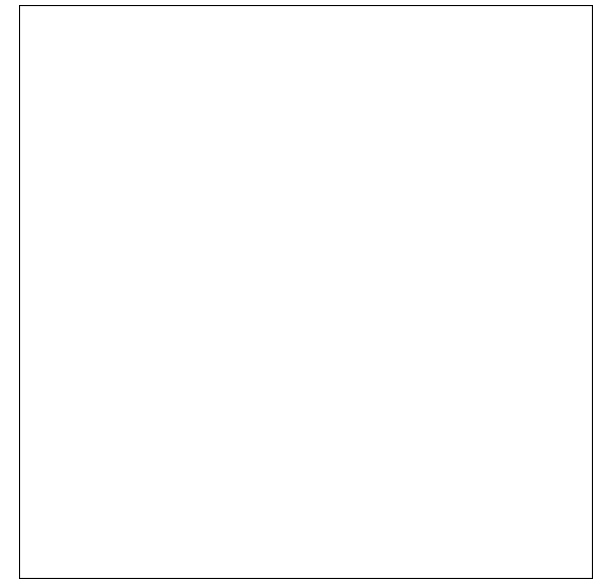




من به زور خودم را کنار یک پنجره جا دادم. شخصی که کنار من نشسته بود یک کیسه پلاستیکی سبز را محکم گرفته بود. او صندل های قدیمی و یک کت کهنه به تن داشت، و دستپاچه به نظر می رسید.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



در راه، من اسم جایی که عمویم در آن شهر بزرگ ساکن آنجا بود را حفظ کردم. من تا زمانی که به خواب رفتم، داشتم اسم شهر را زمزمه می کردم.

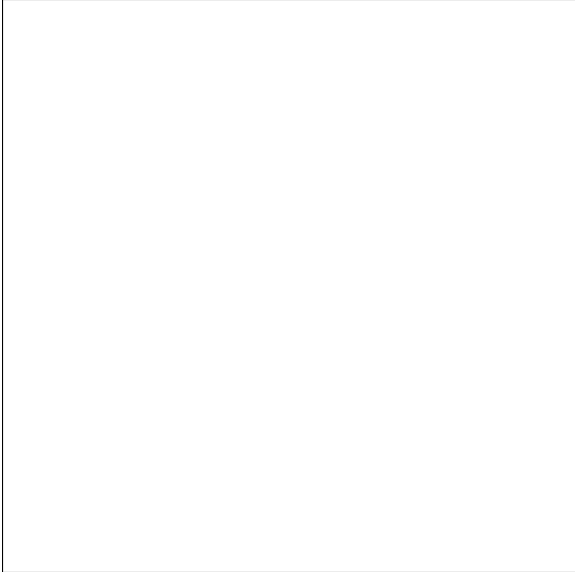
...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nyutsprungne trea mine?

...

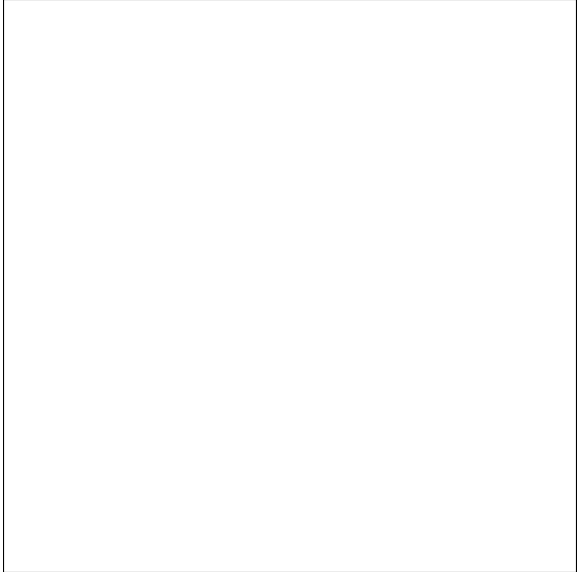
ولی زهنم به سمت خانه می رفت. آیا مادرم در آنجا خواهد بود؟ آیا از
جیبهای من پولی درجواهر آمده؟ آیا برادرانم پولی می مانند که به
جیبهای من درجواهر می دهند؟
بذرهایی درجواهر

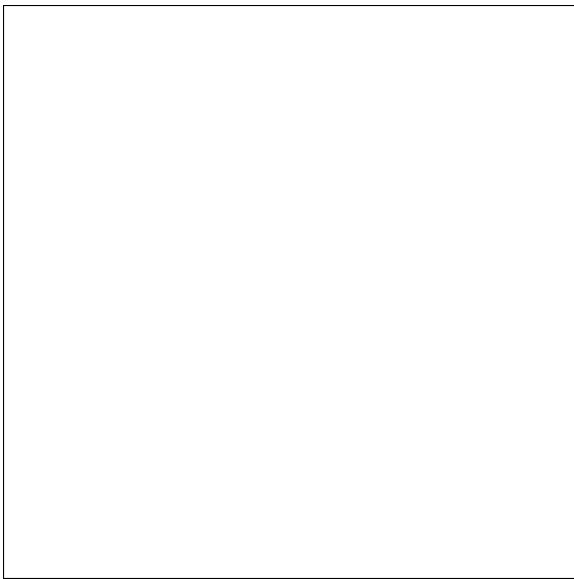


Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med
å forlata landsbyen min, staden der eg hadde
vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

...

من به بیرون از ایوبوس نگاه کردم و متوجه شدم که من داشتم
روستایم را ترک می کردم، جایی که در آنجا بزرگ شده بودم. من
داشتم به یک شهر بزرگ می رفتم.

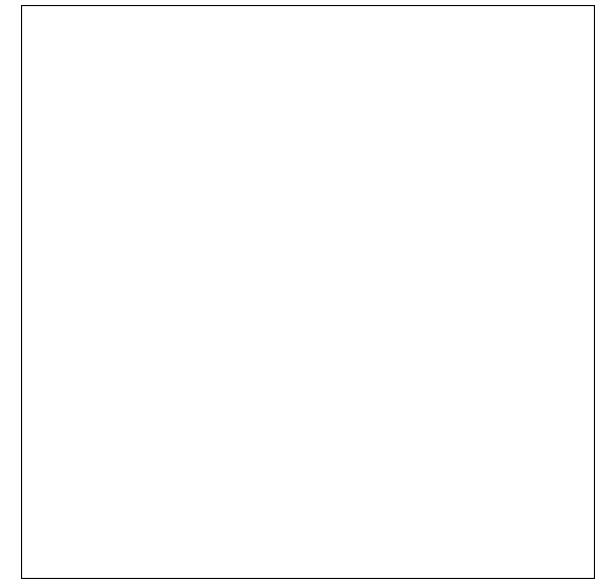




بارگیری کامل شده بود و همه ی مسافران نشستند. دستفروش
ها هنوز با زور دنبال راهی برای داخل شدن به اتوبوس بودند تا
کالاهایشان را به مسافران بفروشند. همه ی آنها داشتند داد می زدند تا
اسامی چیزهایی که برای فروش دارند را بگویند. آن کلمات برای من
خنده دار بودند.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle
passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa
seg enno inn i bussen for å selja varene sine til
passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde
til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



در طول سفر، داخل اتوبوس بسیار گرم شده بود. من چشم هایم را به
این امید که به خواب بروم بستم.

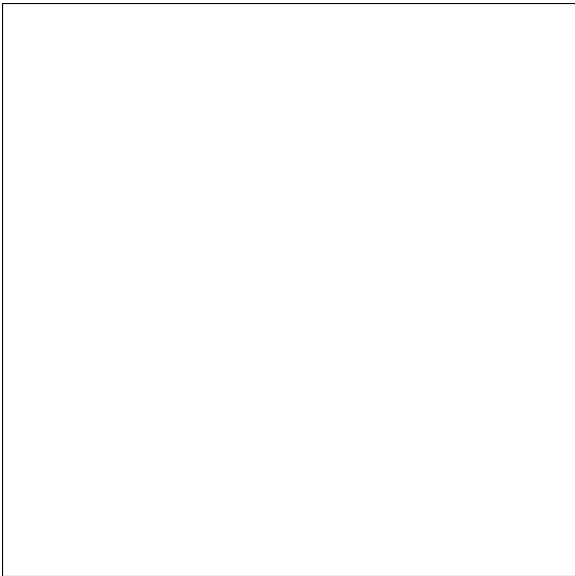
...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig
varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

I det bussen forl t busstasjonen, str a eg ut av vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.

...

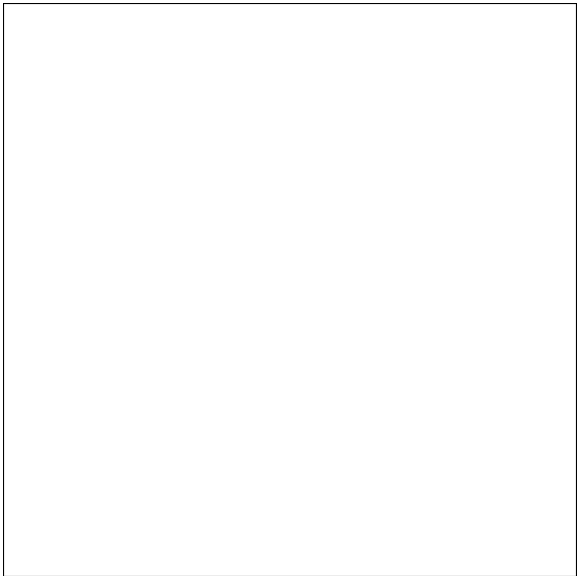
وقتي كه اتوبوس ايستگاه را ترك كرد، من به پنجره خيره نگاه كردم. دوتاره به پشت من حيرت زده ام اگر من بشد به عقب برمي گشيم، دوباره به روستايم برمي گشيم.

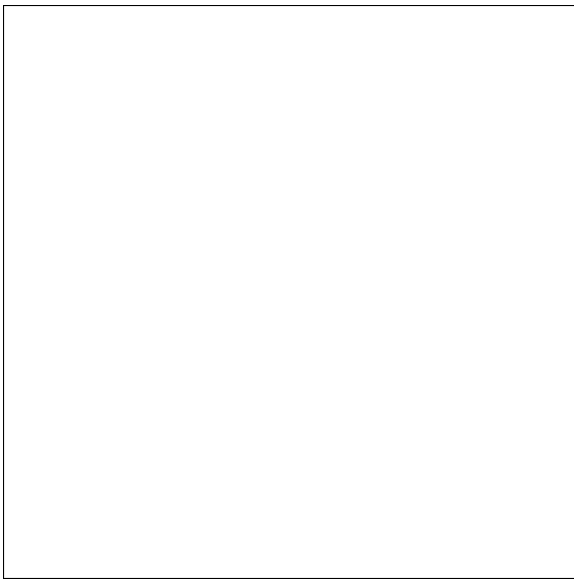


Nokre få passasjerar kjøpte noko   drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja   tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.

...

اندرى از مسافران نوشيدنى خريدند، بقيه همه هاى كوچك خريدند و شروع به خوردن كردند. آنهايى كه هيچ پولى نداشتند، مثل من، فقط ياشا مى كردند.

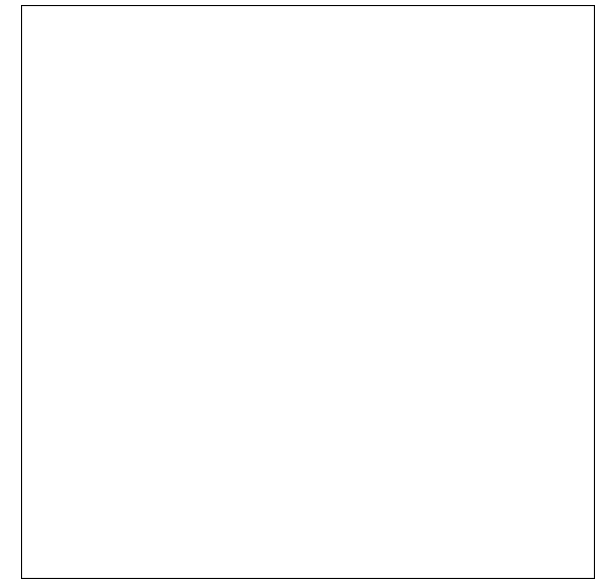




این فعالیت ها با داد زدن راننده، که آن نشانه ی این بود که اتوبوس آماده ی حرکت است، قطع می شد. آن صدای فریاد برسر دستفروش ها بود که به بیرون بروند.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



دستفروش ها همدیگر را هل می دادند تا بتوانند راهشان را برای پیاده شدن از اتوبوس پیدا کنند. بعضی ها پول مسافران را به آنها پس می دادند. بقیه تلاش های آخرشان را برای فروختن بیشتر اجناسشان می کردند.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.